

rainer maria rilke

# iz jedne olujne noći

Osam listova s jednim naslovnim listom

Naslovni list

Noć, kad sve žešće oluje je vode,  
kako ona maglo u daljinu ode —  
k'o u strahu da ne oстане uvijena  
u sićušne nabore vremena.  
Gdje je zvijezde krute tamo me dočinje,  
u dubini šume ona me počinje,  
ne rađa se na mom licu,  
nit' u tebi nosi klicu.  
Svjetiljke trepću i pravo me znaju:  
možda varavu svjetlost daju?  
Možda je noć stvarnost jedina  
od davnina...

1.

U takvim noćima možeš na cesti  
mršava, blijeda lica sresti,  
lica buduća, koja te ne znaju  
i šutke kraj sebe propuštaju.  
Ali kad bi počela razgovor da vode,  
u davnu prošlost bi ti pao  
i, kako si sad ovde,  
davno istrošen bi postao.  
No ona i dalje šute k'o ribe nijeme,  
premda su to oni koji dolaze sve bliže.  
Budućnost još ne stiže.  
Zaronili su tek svoje lice u vrijeme  
pa ne mogu, kao pod vodom, da promatraju;  
ipak će još tren u tom da istraju,  
vide kao kroz valove: komešanje riba  
i brodsku užad kako se ziba.

2.

U takvim noćima tamnica se otvara.  
I kroz sne ružne stražarâ  
promiču, sa smješkom, bez šuma,  
prezirajući njihovih kuršuma.  
Šuma! Svojim teškim kaznama pokriveni,  
u postelju njenu odlaze, tako sneni.  
Šuma!

3.

U takvim noćima najednom plane kazalište.  
Kao kakvo čudovište  
džinovski prostor sa svojim galerijama,  
rulje — u tim silnim gomilama,  
što se u njem tište —  
počinje da žvaće.  
Muškarci i žene kao lišće  
zagatili se po hodnicima  
i, kako se svi za svakog kvaće,  
pucaju zidine i za sobom ih povlaće.  
I više se ne zna ko je među bolnicima  
koji se na dnu pate;  
dok su im već i srce razgazili,  
uši su im još pune povicima,  
što su tuda prolazili...

4.

U takvim noćima, k'o pred mnogo dana,  
počinju kucati srca prošlih velikana

ponovo, u dnu sarkofaga:  
a tako silno bije ova nova snaga  
o oblogu što se opire  
da i dalje zlatni oklop nosi  
kroz tminu i damast, dok ih razdire.  
Crkva se sa svim svojim tremovima crno zanosi.  
Zvona vise k'o ptice i u tornju se grebu,  
kapije se u šarkama ježe,  
svaki dio drhti na crkvenom nebu:  
kao da njihovi granitni temelji leže  
na leđima slijepih kornjača dok bježe.

5.

U takvim noćima neizlječivi bolesnici znaju:  
došli smo kraju...  
I o bolesniku  
grade još jednu jednostavni sliku  
uz one što se same postavljaju.  
No med sinovima što ih ostavljaju,  
možda najmlađi ide ulicama zabitoga kraja;  
jer baš ovakve noći on sebi prisvaja,  
kako se prvih misli podsjeća:  
dugo ga olovna pritiskaše odjeća,  
a sad će se sve razotkriti —  
i da će to za njegov slavlje biti,  
on osjeća...

6.

U takvim noćima svi gradovi su isti,  
svi zastavama iskićeni.  
I svi za zastave burom zahvaćeni  
kao da su počupani za kose  
u nekakvom kraju u kom se  
obrisi i rijeke ne razaznaju.  
Tada je jezerce u svakome gaju,  
i uz svako jezerce kuća ista,  
i u svakoj kući ista svjetlost blista;  
i svi ljudi liče jedan na drugoga,  
i svi drže ruke ispred lica svoga.

7.

U takvim noćima samrtnicima postaje jasno:  
za kosu što raste oni mirno grabe,  
jer njene slamke sa lubanje slabe,  
u ovim dugim danima, kličaju  
kao da bi da se vidu  
nad smrću razinu.  
Lica im se po kući izvijaju,  
kao da odasvud ogledalo prkosi;  
i — s tim grobovima u kosi —  
iz sebe poslednju snagu ispijaju,  
što u godinama je skupiše  
kojih nema više.

8.

U takvim noćima raste sestra moja mala  
što je prije mene živjela i cvala,  
a smrt je malecnu pokosi.  
Otada je prošlo mnogo takvih noći.  
Sigurno je već lijepa postala.  
Uskoro će neko doći  
da je zaprosi.

Preveo Ivan Focht

*Handwritten notes:*  
Ovaj  
list  
je  
preveo  
Ivan Focht